

Ultraviolet light has such high frequencies that it is not visible.

(中央大)

「such 形容詞＋名詞 that SV」は「so 形容詞 [副詞] that SV」の仲間です。本来 such は「そのような」、so は「そのくらい」を意味します。that SV は「どのような」「どのくらい」を説明する副詞節です。中学では①「とても…なので that 以下だ」のように覚えたかもしれませんが、これで訳そうとすると難しくなることがあります。②「that 以下くらい…」の訳し方も覚えておいてください。

This box is so heavy that I cannot move it.

- ①「この箱はとても重いので私は動かすことができない。」
- ②「この箱は私が動かすことができないほど重い。」

He is not so poor that he cannot send his son to college.

- ① ~~「彼はとても貧しくはないので息子を大学に行かせてやれない。」~~
- ②「彼は息子を大学に行かせてやれないほど貧しくはない。」

【訳例】

「紫外線は見ることができないほどの高い周波数を持っている。」(中央大が問題に付した訳)

「紫外線は目に見えないほどの高い周波数を持っています。」(DeepL 翻訳)

※「紫外線はとても高い周波数を持っているので目には見えない。」でも構いません。

<添削>

紫外線は目に見えない程に高周波数だ。

- ⊗「高周波数だ」は have の意味を知らない人の訳だと判断されます。

紫外線は目に見えないそのような周波数を持つ。

- ⊗「目に見えないそのような周波数を持つ」は完全な誤訳です。

紫外線はその周波数の高さゆえ目には見えない。

- ⊗「その周波数の高さゆえ」は have を無視しているので和訳としては危険です。この答えは Ultraviolet light is not visible because of its high frequencies. の和訳なら妥当です。「安心安全な和訳」の私の定義は「その和文を見て、元の英語が復元できるもの」です。つまり、「紫外線はその周波数の高さゆえ目には見えない。」から元の英文が Ultraviolet light has such high frequencies that it is not visible. であったと判断するのは困難なので、減点される可能性があるということです。